

# Úradný vestník

# C 213

## Európskej únie

Zväzok 49

Slovenské vydanie

### Informácie a oznámenia

5. septembra 2006

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
	I <i>Informácie</i>	
	<b>Komisia</b>	
2006/C 213/01	Výmenný kurz eura .....	1
2006/C 213/02	Oznámenie Komisie v zmysle postupu ustanoveného podľa článku 4 ods. 1 písm. a) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 — Uloženie záväzkov služby vo verejnom záujme v oblasti pravidelných leteckých služieb v rámci Talianska <sup>(1)</sup> .....	2
2006/C 213/03	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípád č. COMP/M.4271 — Daikin/OYL) <sup>(1)</sup> .....	5
2006/C 213/04	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípád č. COMP/M.4316 — Atos Origin/Banksys/BCC) <sup>(1)</sup> .....	6



## I

(Informácie)

## KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

4. septembra 2006

(2006/C 213/01)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,2852	SIT	Slovinský toliar	239,61
JPY	Japonský jen	149,22	SKK	Slovenská koruna	37,670
DKK	Dánska koruna	7,4606	TRY	Turecká líra	1,8720
GBP	Britská libra	0,67475	AUD	Austrálsky dolár	1,6680
SEK	Švédská koruna	9,3177	CAD	Kanadský dolár	1,4219
CHF	Švajčiarsky frank	1,5812	HKD	Hongkongský dolár	9,9959
ISK	Islandská koruna	88,86	NZD	Novozélandský dolár	1,9691
NOK	Nórska koruna	8,1260	SGD	Singapurský dolár	2,0154
BGN	Bulharský lev	1,9558	KRW	Juhokórejský won	1 231,09
CYP	Cyperská libra	0,5763	ZAR	Juhoafrický rand	9,2313
CZK	Česká koruna	28,190	CNY	Čínsky juan	10,2026
EEK	Estónska koruna	15,6466	HRK	Chorvátska kuna	7,3485
HUF	Maďarský forint	277,22	IDR	Indonézska rupia	11 672,83
LTL	Litovský litas	3,4528	MYR	Malajzijský ringgit	4,703
LVL	Lotyšský lats	0,6961	PHP	Filipínske peso	64,838
MTL	Maltská líra	0,4293	RUB	Ruský rubel	34,3320
PLN	Poľský zlotý	3,9717	THB	Thajský baht	48,002
RON	Rumunský lei	3,5270			

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Oznámenie Komisie v zmysle postupu ustanoveného podľa článku 4 ods. 1 písm. a) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92**

**Uloženie záväzkov služby vo verejnom záujme v oblasti pravidelných leteckých služieb v rámci Talianska**

(2006/C 213/02)

(Text s významom pre EHP)

V zmysle ustanovení článku 4 ods. 1 písm. a) nariadenia Rady č. 2408/92/EHS z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva sa talianska vláda, v súlade s rozhodnutiami prijatými počas konferencie o službách konanej v regióne Piemont, rozhodla uložiť záväzky služby vo verejnom záujme v oblasti pravidelných leteckých služieb na nasledujúcej letovej trase:

**1. Príslušná trasa**

Cuneo – Rím a späť

- 1.1. V súlade s článkom 9 nariadenia Rady (EHS) č. 95/93 z 18. januára 1993 o spoločných pravidlách pridelovania prevádzkových intervalov na letiskách Spoločenstva, zmeneného a doplneného nariadením 793/2004, budú môcť príslušné orgány rezervovať niektoré prevádzkové intervaly na vykonávanie služieb spôsobom určeným v tomto dokumente.
- 1.2. ENAC (Ente Nazionale per l'Aviazione Civile – Národný útvár pre civilné letectvo) skontroluje vhodnosť štruktúry dopravcov a splnenie minimálnych podmienok prístupu k službe na účely splnenia cieľov, ktoré je potrebné dosiahnuť prostredníctvom uloženia záväzkov služby vo verejnom záujme.

**2. Členenie záväzkov služby vo verejnom záujme**

**2.1 Pokiaľ ide o minimálny počet leteckých spojení:**

Minimálny počet letov na uvedenej trase je:

- 2 lety denne smerom tam a 2 lety denne späť, od pondelka do piatka počas celého roka;
- 1 let denne smerom tam a 1 let denne späť v sobotu a v nedeľu počas celého roka.

Celková kapacita každého lietadla musí byť v ponuke na predaj podľa režimu záväzku bez akýchkoľvek kvót.

**2.2. Pokiaľ ide o letový poriadok:**

Na trase Cuneo – Rím musí letový poriadok obsahovať:

od pondelka do piatka

- 1 let s odletom v časovom intervale 06.45 – 07.45
- 1 let s odletom v časovom intervale 17.30 – 18.30

v sobotu a nedeľu

- 1 let s odletom v časovom intervale 06.45 – 07.45

Na trase Rím – Cuneo musí letový poriadok obsahovať:

od pondelka do piatka

- 1 let s odletom v časovom intervale 08.00 – 09.00
- 1 let s odletom v časovom intervale 19.00 – 20.30

v sobotu a nedeľu

- 1 let s odletom v časovom intervale 19.00 – 20.30

### 2.3. Pokiaľ ide o používané lietadlá alebo o kapacitu ponuky:

Služby musia byť počas celého roka zabezpečené lietadlom s pretlakovou kabínou s dvomi turbo-  
vrtulovými alebo turboreaktorovými motormi s minimálnou kapacitou 40 miest.

V prípade, že si to vyžiada trh, bude potrebné ponúknuť vyššiu kapacitu prostredníctvom zavedenia  
dodatkových letov, ktoré nebudú môcť byť predmetom ďalších náhrad.

Letecký dopravca, ktorý prijme záväzky, s výhradou bezpečnostných dôvodov, na základe ktorých  
bude môcť odmietnuť vziať cestujúcich na palubu, zabezpečí všetky potrebné opatrenia na uľahčenie  
prepravy cestujúcich s telesným postihnutím a so zníženou pohyblivosťou.

### 2.4. Pokiaľ ide o tarifné podmienky:

a) maximálne používané tarify na každej trase sú:

Cuneo – Rím 118 EUR

Rím – Cuneo 118 EUR

Všetky uvedené tarify zahŕňajú DPH, dane a letiskové poplatky, pričom nie je prípustné využitie  
žiadnej ďalšej prirážky.

Bude nutné zabezpečiť aspoň jeden spôsob distribúcie a predaja leteniek, ktorý bude úplne  
bezplatný a nebude pre cestujúcich predstavovať žiadne ďalšie finančné náklady.

Všetci cestujúci, ktorí cestujú na trasách Cuneo – Rím a späť, majú právo na vyššie uvedené tarify.

b) Príslušné orgány každoročne upravujú maximálne tarify na základy miery inflácie za predchádzajúci  
rok vypočítanej z celkového indexu ISTAT/FOI spotrebiteľských cien. Oznam o prispôbení  
dostanú všetci dopravcovia prevádzkujúci letecké služby na príslušných linkách a oznámi sa  
Európskej komisii, aby mohol byť uverejnený v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

c) V prípade, že sa pri priemere zistenom počas každého polroka zaznamená pohyb výmenného  
kurzu EUR/USD a/alebo ceny paliva o viac ako 5 %, tarify sa budú musieť upraviť v miere podľa  
zaznamenaného výkyvu a podľa podielu na cene, ktorý predstavuje palivo.

Prípadné prispôbenie taríf vykoná každého polroka Ministerstvo dopravy po dohode s predsedom  
Regiónu Piemont, na základe prešetrenia technického paritného výboru, zloženého zo zástupcov,  
ktorých menuje ENAC a jedného zástupcu, ktorého menuje Región Piemont, po vypočutí  
dopracov prevádzkujúcich letecké služby na príslušných linkách.

Prípadné prispôbenie sa bude uplatňovať od nasledujúceho polroka.

Miera prispôbenia sa oznámi všetkým dopravcom, ktorí linky prevádzkujú a oznámi sa Európskej  
komisii, aby sa mohla publikovať v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

### 2.5. Pokiaľ ide o plynulosť služieb:

S cieľom zaručenia plynulosti, pravidelnosti a presnosti letov sa dopravca, ktorý prijme tieto povin-  
nosti služby vo verejnom záujme, zaväzuje:

- zaručiť prevádzkovanie služby počas aspoň 12 po sebe nasledujúcich mesiacov a nemôže jej vyko-  
návanie prerušiť bez výpovednej lehoty aspoň 6 mesiacov;
- prispôbiť svoje postupy v súlade so zásadami uvedenými v Charte práv cestujúcich, s cieľom  
dodržiavať štátne, komunitárne a medzinárodné referenčné predpisy;
- poskytnúť prevádzkovú kauciu určenú na zaručenie náležitého vykonávania a ďalšieho poskyto-  
vania služieb. Táto kaucia by sa mala rovnať aspoň čiastke 800 000 EUR poskytnutých organi-  
zácií ENAC (Ente Nazionale dell'Aviazione Civile – Národný útvar civilného letectva) prostredníc-  
tvom poisťovnej záruky. Táto organizácia ju potom použije na zaručenie pokračovania programu,  
ku ktorému sa dopravca zaviazal;

- vykonať každý rok aspoň 98 % plánovaných letov, s maximálnou maržou zrušení 2 % z dôvodov priamo spôsobených dopravcom, okrem prípadov vyššej moci;
- poukázať regulačnému orgánu sumu vo výške 3 000 EUR ako pokutu za každý zrušený let po presiahnutí limitu 2 %. Čiastky získané týmto spôsobom budú uložené do rozpočtovej kapitoly na financovanie územného rozvoja mesta Cuneo.

#### 2.6 *Prezentácia prijatia:*

Dopravcovia, ktorí majú záujem prijať záväzky služby vo verejnom záujme obsiahnuté v tomto dokumente, musia do 30 dní od uverejnenia oznámenia Komisie týkajúceho sa uloženia uvedených záväzkov v *Úradnom vestníku Európskej únie* predložiť formálne prijatie orgánu Ente Nazionale dell'Aviazione Civile.

---

**Predbežné oznámenie o koncentrácii**  
**(Prípád č. COMP/M.4271 — Daikin/OYL)**

(2006/C 213/03)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 28. augusta 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup>, podľa ktorého podnik Daikin Industries, Ltd („Daikin“, Japonsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad celým podnikom O.Y.L. Industries Berhad („OYL“, Malajzia) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Daikin: klimatizačné zariadenia;

— OYL: klimatizačné zariadenia.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4271 – Daikin/OYL na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

**Predbežné oznámenie o koncentrácii**  
**(Prípád č. COMP/M.4316 — Atos Origin/Banksys/BCC)**

(2006/C 213/04)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 25. augusta 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup>, podľa ktorého podnik Atos Worldline S.A.S. („AW“, Francúzsko) kontrolovaný podnikom Atos Origin S.A. („AO“, Francúzsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad celými podnikmi Banksys N.V./S.A. („Banksys“, Belgicko) a Bank Card Company („BCC“, Belgicko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— AO: rozličné služby v oblasti informačných technológií;

— AW: služby v oblasti spracúvania transakcií pre platobné karty, manažment vzťahov so zákazníkmi (customer relationship management/CRM/), kontaktné služby prostredníctvom rôznych kanálov (Internet a hlasové služby/voice services/);

— Banksys: obchodné akvizičné služby pre národné debetné karty, spracúvanie transakcií pre platobné karty a služby pre platobné terminály;

— BCC: obchodné akvizičné služby pre medzinárodné debetné a kreditné karty.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4316 – Atos Origin/Banksys/BCC na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.